

NAATI CCL Punjabi Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Punjabi ਪੰਜਾਬੀ · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Punjabi CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/punjabi/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Medicare	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Medicare' ਕਹੋ, ਇਹ ਪ੍ਰੋਪਰ ਨਾਉਨ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸਿਹਤ ਬੀਮਾ' ਜਾਂ ਆਮ 'ਮੈਡੀਕਲ ਸਕੀਮ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਸਕੀਮ ਦੀ ਥਾਂ ਆਮ ਬੀਮਾ ਲੱਗਣ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਤੇ ਨੰਬਰ ਕੱਟਦਾ ਹੈ।
Mental health care plan	ਇਸਨੂੰ 'ਮੈਂਟਲ ਹੈਲਥ ਕੇਅਰ ਪਲਾਨ' ਕਹੋ (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ) ਜਾਂ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟੇ ਵਿੱਚ ਸਮਝਾਓ 'ਮਾਨਸਿਕ ਸਿਹਤ ਲਈ ਡਾਕਟਰੀ ਯੋਜਨਾ'।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਮਾਨਸਿਕ ਸਿਹਤ ਯੋਜਨਾ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਇਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਗੁਆ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ Medicare ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਖਾਸ ਡਾਕਟਰੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹੈ, ਕੋਈ ਆਮ ਯੋਜਨਾ ਨਹੀਂ।
Out-of-pocket	ਇਸਨੂੰ 'ਜੇਬ ਤੋਂ ਖਰਚਾ' ਜਾਂ 'ਆਪਣੀ ਜੇਬ ਵਿੱਚੋਂ ਦੇਣਾ ਪੈਣ ਵਾਲਾ ਖਰਚ' ਕਹੋ, ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਤੇ ਸਹੀ ਅਰਥ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਵਾਧੂ ਖਰਚਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਇਹ ਨਹੀਂ ਦਿਖਾਉਂਦਾ ਕਿ ਇਹ ਪੈਸਾ ਮਰੀਜ਼ ਦੀ ਆਪਣੀ ਜੇਬ ਵਿੱਚੋਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਿਰਫ ਵਾਧੂ ਫੀਸ।
Lifeline	'Lifeline' ਨਾਂ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਇਹ ਸੇਵਾ ਦਾ ਪ੍ਰਾਪਰ ਨੇਮ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ ਆਮ 'ਹੈਲਪਲਾਈਨ' ਕਹਿ ਦੇਣ ਨਾਲ ਖਾਸ ਸੰਸਥਾ ਦੀ ਪਛਾਣ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਜੋ ਜਾਣਕਾਰੀ ਟ੍ਰਾਂਸਫਰ ਦੇ ਨੰਬਰ 'ਤੇ ਅਸਰ ਪਾਉਂਦੀ ਹੈ।
Emergency department	ਇਸਨੂੰ 'ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਵਿਭਾਗ' ਜਾਂ 'ਹਸਪਤਾਲ ਦੀ ਐਮਰਜੈਂਸੀ' ਕਹੋ, ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ 'ਐਮਰਜੈਂਸੀ' ਵਰਤਣਾ ਆਮ ਤੇ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ।	ਕਈ ਵਾਰ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਹਸਪਤਾਲ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਹਸਪਤਾਲ ਦਾ ਖਾਸ ਵਿਭਾਗ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਪੂਰਾ ਹਸਪਤਾਲ।
Medical certificate	'ਮੈਡੀਕਲ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ' ਕਹੋ, ਇਹ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਮ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸ਼ਬਦ ਹੈ।	ਕਈ ਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਡਾਕਟਰ ਦੀ ਚਿੱਠੀ' ਕਹਿ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਇਸ ਦੀ ਰਸਮੀ ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਮਹੱਤਤਾ ਨੂੰ ਘਟਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਨੰਬਰ ਕੱਟ ਸਕਦਾ ਹੈ।
Medicare card	'Medicare card' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਇਹ ਨਾਮ ਵਜੋਂ ਸਥਿਰ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ 'ਸਿਹਤ ਬੀਮਾ ਕਾਰਡ' ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ ਗ਼ਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ ਬੀਮੇ ਨਾਲ ਉਲਝਾ ਸਕਦਾ ਹੈ; Medicare ਨਾਂ ਗੁਆਚਣ ਨਾਲ ਨੰਬਰ ਕੱਟਦਾ ਹੈ।
Triple Zero	ਇਸਨੂੰ 'ਟ੍ਰਿਪਲ ਜ਼ੀਰੋ' ਜਾਂ ਸਿੱਧਾ ਨੰਬਰ '000' ਕਹੋ, ਦੋਵੇਂ ਠੀਕ ਹਨ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਕਈ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਨੰਬਰ (ਜਿਵੇਂ 100 ਜਾਂ 112) ਨਾਲ ਬਦਲ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਗਲਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਹੈ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Gap fee	ਇਸ ਨੂੰ 'ਗੈਪ ਫੀਸ' ਜਾਂ 'ਫਰਕ ਦੀ ਰਾਸ਼ੀ ਜੋ ਆਪਣੀ ਜੇਬ ਤੋਂ ਦੇਣੀ ਪੈਂਦੀ ਹੈ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਇਸ ਨੂੰ ਸਿੱਧਾ 'ਵਾਧੂ ਫੀਸ' ਜਾਂ ਸਿਰਫ਼ 'ਫੀਸ' ਕਹਿਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਨਾਲ ਇਹ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ Medicare/ਬੀਮੇ ਦੀ ਭਰਪਾਈ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਬਚੀ ਰਕਮ ਹੈ।
Referral letter	'Referral letter' ਕਹੋ ਜਾਂ 'ਮਾਹਿਰ ਕੋਲ ਭੇਜਣ ਦੀ ਚਿੱਠੀ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਚਿੱਠੀ' ਜਾਂ 'ਰਿਪੋਰਟ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਖਾਸ ਮਕਸਦ—ਕਿਸੇ ਮਾਹਿਰ ਜਾਂ ਹੋਰ ਸੇਵਾ ਵੱਲ ਭੇਜਣਾ—ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।
Waiting list	ਇਸ ਨੂੰ 'ਉਡੀਕ ਸੂਚੀ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰੋ ਕਿ ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਵਾਰੀ ਆਉਣ ਤੱਕ ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰਨਾ ਪਵੇਗਾ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਲਿਸਟ' ਕਹਿ ਕੇ ਛੱਡ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਕਿ ਇਹ ਸਮਾਂ-ਆਧਾਰਿਤ ਉਡੀਕ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਿਰਫ਼ ਨਾਂ ਦਰਜ ਕਰਨ ਦੀ ਸੂਚੀ।
Asthma action plan	'Asthma action plan' ਕਹੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਦਮੇ ਦੀ ਹਾਲਤ ਸੰਭਾਲਣ ਲਈ ਲਿਖਤੀ ਯੋਜਨਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਬਹੁਤੇ ਲੋਕ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਦਮੇ ਦੀ ਦਵਾਈ' ਜਾਂ 'ਇਲਾਜ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਲਿਖਤੀ ਕਦਮ-ਦਰ-ਕਦਮ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਿਰਫ਼ ਦਵਾਈ ਦੀ ਸਲਾਹ।
Extras cover	ਇਸ ਨੂੰ 'ਐਕਸਟ੍ਰਾਸ ਕਵਰ' ਕਹੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ ਦੰਦਾਂ/ਫਿਜ਼ੀਓ ਵਰਗੀਆਂ ਵਾਧੂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ ਵੱਖਰਾ ਬੀਮਾ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ 'ਵਾਧੂ ਬੀਮਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਆਮ ਬੀਮੇ ਨਾਲ ਰਲਾ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ Medicare ਤੋਂ ਵੱਖਰੀ ਤੇ ਖਾਸ ਕਿਸਮ ਦੀ ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ ਕਵਰ ਹੈ ਜੋ ਖਾਸ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।
GP referral	"GP referral" ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰੱਖੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਡਾਕਟਰ ਵੱਲੋਂ ਮਾਹਿਰ ਕੋਲ ਭੇਜਣ ਦਾ ਪੱਤਰ" ਕਹੋ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ "ਡਾਕਟਰ ਦੀ ਸਲਾਹ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਰਸਮੀ, ਲਿਖਤੀ Medicare-ਸੰਬੰਧੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹੈ।
Bulk bill	"Bulk bill" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰੱਖੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "Medicare ਰਾਹੀਂ ਪੂਰਾ ਭੁਗਤਾਨ, ਮਰੀਜ਼ ਲਈ ਮੁਫਤ" ਕਹੋ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਮੁਫਤ ਇਲਾਜ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗੁੰਮਰਾਹਕੁੰਨ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਸਿਰਫ਼ ਡਾਕਟਰ ਦੀ ਫੀਸ Medicare ਤੋਂ ਮਿਲਦੀ ਹੈ, ਪੂਰਾ ਇਲਾਜ ਮੁਫਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।
PBS	'PBS' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਦਵਾਈਆਂ ਦੀ ਸਬਸਿਡੀ ਸਕੀਮ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ Medicare ਨਾਲ ਰਲਾ ਕੇ 'ਮੈਡੀਕੇਅਰ ਦਵਾਈਆਂ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਦਕਿ PBS ਦਵਾਈਆਂ ਲਈ ਵੱਖਰੀ ਸਕੀਮ ਹੈ, Medicare ਡਾਕਟਰੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ ਹੈ।
Public hospital	'ਪਬਲਿਕ ਹਸਪਤਾਲ' ਜਾਂ 'ਸਰਕਾਰੀ ਹਸਪਤਾਲ' ਕਹੋ, ਦੋਵੇਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਮਝਯੋਗ ਅਤੇ ਸਹੀ ਹਨ।	ਇਸਨੂੰ 'ਸਾਧਾਰਨ ਹਸਪਤਾਲ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਅਸਪਸ਼ਟ ਹੈ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ-ਪਬਲਿਕ ਦਾ ਫਰਕ ਗਵਾਹ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਕਿ ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਜਾਣਕਾਰੀ ਹੈ।
Private health cover	'ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ ਹੈਲਥ ਇੰਸ਼ੂਰੈਂਸ' ਜਾਂ 'ਨਿੱਜੀ ਸਿਹਤ ਬੀਮਾ' ਕਹੋ, ਇਹ ਸਮਝਾਉਣਾ ਕਾਫ਼ੀ ਹੈ ਕਿ ਇਹ Medicare ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ Medicare ਦਾ ਹੀ ਹਿੱਸਾ ਸਮਝ ਕੇ ਬਿਆਨ ਕਰਨਾ ਗਲਤ ਹੈ; ਦੋਵੇਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਿਸਟਮ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸ ਫਰਕ ਨੂੰ ਗੁਆ ਦੇਣ ਨਾਲ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗਲਤ ਟ੍ਰਾਂਸਫਰ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Advance care directive	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ 'advance care directive' ਬੋਲ ਕੇ ਨਾਲ ਛੋਟਾ ਵਿਆਖਿਆਤਮਕ ਵਾਕ ਜੋੜੋ, ਜਿਵੇਂ 'ਭਵਿੱਖ ਦੇ ਇਲਾਜ ਬਾਰੇ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਲਿਖੀ ਹਦਾਇਤ'। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਿੱਧਾ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਇਹੀ ਤਰੀਕਾ ਸਭ ਤੋਂ ਸਹੀ ਹੈ।	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਵਸੀਅਤ' (will) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਵਸੀਅਤ ਮੌਤ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਜਾਇਦਾਦ ਬਾਰੇ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਜ਼ਿੰਦਾ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋਏ ਮੈਡੀਕਲ ਫੈਸਲਿਆਂ ਬਾਰੇ ਹੈ।
Bulk billing	'bulk billing' ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ ਅਤੇ ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ 'ਮਰੀਜ਼ ਨੂੰ ਕੋਈ ਪੈਸਾ ਨਹੀਂ ਦੇਣਾ ਪੈਂਦਾ, ਸਿੱਧਾ Medicare ਤੋਂ ਭੁਗਤਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ'। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸ ਸਿਸਟਮ ਦਾ ਕੋਈ ਸਿੱਧਾ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸਨੂੰ 'ਫ੍ਰੀ ਇਲਾਜ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗੁੰਮਰਾਹਕੁੰਨ ਹੈ - ਇਲਾਜ ਫ੍ਰੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, Medicare ਖਰਚਾ ਭਰਦਾ ਹੈ, ਸਿਰਫ ਮਰੀਜ਼ ਦੀ ਜੇਬ 'ਤੇ ਬੋਝ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦਾ।
Triage	'ਟ੍ਰਾਈਏਜ' (triage) ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਹਾਲਤ ਦੀ ਗੰਭੀਰਤਾ ਅਨੁਸਾਰ ਜਾਂਚ/ਤਰਜੀਹ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਸਿੱਧਾ 'ਇਲਾਜ' ਜਾਂ 'ਜਾਂਚ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ triage ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਪਹਿਲ ਤੈਅ ਕਰਨ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਹੈ।
Specialist referral	'ਸਪੈਸ਼ਲਿਸਟ ਰੈਫਰਲ' ਕਹਿ ਕੇ ਨਾਲ ਛੋਟਾ ਸਮਝਾਓ ਜਿਵੇਂ 'ਮਾਹਿਰ ਡਾਕਟਰ ਕੋਲ ਭੇਜਣ ਦੀ ਚਿੱਠੀ'।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਅਪਾਇੰਟਮੈਂਟ' ਜਾਂ 'ਸਲਾਹ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ Medicare ਨਾਲ ਜੁੜੀ ਲਾਜ਼ਮੀ ਲਿਖਤੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਵਾਲਾ ਮਹੱਤਵ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
Pharmaceutical Benefits Scheme	'ਦਵਾਈ ਸਬਸਿਡੀ ਸਕੀਮ' ਕਹੋ ਜਾਂ ਸੰਖੇਪ ਰੂਪ PBS ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਨਾਲ ਥੋੜੀ ਵਿਆਖਿਆ ਦਿਓ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ Medicare ਸਮਝ ਕੇ 'Medicare ਸਕੀਮ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ Medicare ਡਾਕਟਰੀ ਖਰਚੇ ਕਵਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਦਕਿ PBS ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਦਵਾਈਆਂ ਦੀ ਕੀਮਤ ਘਟਾਉਣ ਲਈ ਹੈ।
Ambulance cover	'ਐਂਬੂਲੈਂਸ ਕਵਰ' ਕਹੋ ਅਤੇ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰੋ ਕਿ ਇਹ Medicare ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਬੀਮਾ ਹੈ।	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਸਮਝਦੇ ਹਨ ਕਿ Medicare ਹੀ ਐਂਬੂਲੈਂਸ ਦਾ ਖਰਚਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਨੂੰ ਵੱਖਰੇ ਬੀਮੇ ਵਜੋਂ ਨਹੀਂ ਦੱਸਦੇ, ਜੋ ਗਲਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।

Legal · 23

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' ਨਾਂ ਹੀ ਵਰਤੋ (ਜਿਵੇਂ NSW Fair Trading), ਇਹ ਸਰਕਾਰੀ ਦਫ਼ਤਰ ਦਾ ਨਾਂ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ 'ਨਿਆਂਪੂਰਨ ਵਪਾਰ' ਵਿੱਚ ਬਦਲਣਾ ਗ਼ਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਦੀ ਥਾਂ ਆਮ ਸ਼ਬਦ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
Fair Work Commission	"Fair Work Commission" ਨਾਮ ਉਵੇਂ ਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਵਰਤੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਖਾਸ ਨਾਮ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ "ਲੇਬਰ ਕੋਰਟ" ਜਾਂ "ਕਿਰਤ ਅਦਾਲਤ" ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗ਼ਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਰਵਾਇਤੀ ਅਦਾਲਤ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਇੱਕ ਟ੍ਰਿਬਿਊਨਲ ਹੈ।
Event number	"event number" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਉਵੇਂ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ "ਪੁਲਿਸ ਰਿਪੋਰਟ ਨੰਬਰ" ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਕੇਸ ਨੰਬਰ" ਜਾਂ "ਫਾਈਲ ਨੰਬਰ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਅਦਾਲਤੀ ਪ੍ਰਸੰਗ ਨਾਲ ਉਲਝਣ ਪੈਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ; ਇਹ ਸ਼ੁਰੂਆਤੀ ਪੁਲਿਸ ਰਿਪੋਰਟ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਹੈ, ਅਦਾਲਤੀ ਕੇਸ ਨਾਲ ਨਹੀਂ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Local Court	"Local Court" ਨਾਮ ਉਵੇਂ ਹੀ ਵਰਤੇ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ; ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਸਥਾਨਕ ਅਦਾਲਤ" ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਇਸਨੂੰ "ਹੇਠਲੀ ਅਦਾਲਤ" ਜਾਂ "ਛੋਟੀ ਅਦਾਲਤ" ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਇਸਦੀ ਅਧਿਕਾਰਿਤ ਪਛਾਣ ਗੁਆ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਕਿ ਖਾਸ ਨਾਮ ਵਾਲੀ ਸੰਸਥਾ ਹੈ।
Light duties	'Light duties' ਕਹੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਹਲਕਾ ਕੰਮ' ਜਾਂ 'ਘਟਾਈਆਂ ਗਈਆਂ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀਆਂ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਛੁੱਟੀ' ਜਾਂ 'ਆਰਾਮ' ਸਮਝ ਬੈਠਦੇ ਹਨ, ਜਦਕਿ ਇਸ ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਕਿ ਵਿਅਕਤੀ ਕੰਮ 'ਤੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਪਰ ਸਿਰਫ਼ ਹਲਕੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਬਿਲਕੁਲ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਛੱਡਦਾ।
Legal Aid	'Legal aid' ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਓਵੇਂ ਹੀ ਰੱਖੋ ਜਾਂ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਸਰਕਾਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਬਹੁਤੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਕਾਨੂੰਨੀ ਮਦਦ' ਜਾਂ 'ਵਕੀਲ ਦੀ ਸਲਾਹ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਗੱਲ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਫੰਡਡ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ।
Family Court	'ਫੈਮਿਲੀ ਕੋਰਟ' ਕਹੋ ਜਾਂ 'ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਦਾਲਤ' — ਦੋਵੇਂ ਸਵੀਕਾਰਯੋਗ ਹਨ, ਸਪਸ਼ਟਤਾ ਲਈ ਥੋੜ੍ਹਾ ਵੇਰਵਾ ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ ਜਿਵੇਂ 'ਤਲਾਕ ਤੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਵਾਲੀ ਅਦਾਲਤ'।	ਇਸ ਨੂੰ ਆਮ ਸਿਵਲ ਜਾਂ ਕ੍ਰਿਮੀਨਲ ਅਦਾਲਤ ਸਮਝ ਲੈਣਾ ਗਲਤ ਹੈ — ਇਹ ਖਾਸ ਤੌਰ 'ਤੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਕਾਨੂੰਨ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਲਈ ਹੈ, ਹੋਰ ਕਿਸਮ ਦੇ ਕੇਸਾਂ ਲਈ ਨਹੀਂ।
Federal Circuit	ਇਸ ਨੂੰ 'Federal Circuit Court' ਹੀ ਕਹੋ, ਨਾਲ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟਾ ਜਿਹਾ ਵਿਆਖਿਆ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'ਸੰਘੀ ਸਰਕਟ ਅਦਾਲਤ'। ਪ੍ਰੋਪਰ ਨਾਉਨ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਨਾਮ ਨਾ ਬਦਲੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਅਦਾਲਤ' ਜਾਂ 'ਲੋਕਲ ਕੋਰਟ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਸੰਘੀ ਪੱਧਰ ਦੀ ਅਦਾਲਤ ਹੈ, ਰਾਜ ਦੀ ਸਥਾਨਕ ਅਦਾਲਤ ਨਹੀਂ।
Reference number	'ਰੈਫਰੈਂਸ ਨੰਬਰ' ਹੀ ਕਹੋ, ਜਾਂ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਹਵਾਲਾ ਨੰਬਰ' ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹੋ — ਦੋਵੇਂ ਪ੍ਰਵਾਨਿਤ ਹਨ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸਨੂੰ 'ਆਈਡੀ ਨੰਬਰ' ਜਾਂ 'ਕੇਸ ਨੰਬਰ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗੁੰਮਰਾਹਕੁੰਨ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਸੰਦਰਭ (ਹਵਾਲੇ) ਲਈ ਦਿੱਤਾ ਨੰਬਰ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸ਼ਖਸੀ ਪਛਾਣ ਨੰਬਰ।
Police report	ਇਸ ਨੂੰ 'ਪੁਲਿਸ ਰਿਪੋਰਟ' ਕਹੋ, ਇਹ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਮ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸ਼ਬਦ ਹੈ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਸ਼ਿਕਾਇਤ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਸਿਰਫ਼ ਬਿਆਨ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਪੁਲਿਸ ਰਿਪੋਰਟ ਇੱਕ ਰਸਮੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਹਵਾਲਾ ਬੀਮਾ ਜਾਂ ਕਾਨੂੰਨੀ ਕਾਰਵਾਈ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
Magistrate	"Magistrate" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰੱਖੋ ਜਾਂ ਜੇ ਸਮਝਾਉਣਾ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਹੇਠਲੀ ਅਦਾਲਤ ਦਾ ਜੱਜ" ਕਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਜੱਜ" (judge) ਹੀ ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਅਦਾਲਤ ਦੇ ਪੱਧਰ ਦਾ ਫਰਕ (Magistrates Court ਬਨਾਮ ਉੱਚੀ ਅਦਾਲਤ) ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।
Police check	'ਪੁਲਿਸ ਚੈੱਕ' ਜਾਂ 'ਪੁਲਿਸ ਕਲੀਅਰੈਂਸ' ਕਹੋ — ਦੋਵੇਂ ਸਵੀਕਾਰਯੋਗ ਹਨ।	ਇਸਨੂੰ 'ਪੁਲਿਸ ਪੜਤਾਲ' ਜਾਂ 'ਪੁਲਿਸ ਜਾਂਚ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਕਿਸੇ ਚੱਲ ਰਹੀ ਅਪਰਾਧਿਕ ਜਾਂਚ ਦਾ ਭੁਲੇਖਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਨਾ ਕਿ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਦਾ।
Statutory declaration	'statutory declaration' ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੇ, ਜਾਂ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ 'ਕਾਨੂੰਨੀ ਤੌਰ 'ਤੇ ਗਵਾਹੀ ਵਾਲਾ ਸੱਚਾ ਬਿਆਨ' ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸਦਾ ਸਿੱਧਾ ਕਾਨੂੰਨੀ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ।	ਇਸਨੂੰ 'ਹਲਫ਼ਨਾਮਾ' (affidavit) ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਆਮ ਗਲਤੀ ਹੈ; ਦੋਵੇਂ ਵੱਖਰੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹਨ ਤੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਵਰਤੋਂ ਲਈ ਹਨ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Apprehended violence order	'AVO' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟੇ ਵਿੱਚ ਸਮਝਾਓ 'ਸੁਰੱਖਿਆ ਲਈ ਅਦਾਲਤੀ ਹੁਕਮ'। ਇਸ ਦਾ ਕੋਈ ਸਿੱਧਾ ਪੰਜਾਬੀ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਪੁਲਿਸ ਕੇਸ' ਜਾਂ 'ਸ਼ਿਕਾਇਤ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਅਦਾਲਤੀ ਸੁਰੱਖਿਆ-ਹੁਕਮ ਹੈ, ਸਿਰਫ਼ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਨਹੀਂ।
Duty lawyer	'Duty lawyer' ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਸਮਝਾਉਣ ਲਈ 'ਅਦਾਲਤ ਦਾ ਮੁਫ਼ਤ ਵਕੀਲ' ਕਿਹਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਵਕੀਲ' ਜਾਂ 'ਸਰਕਾਰੀ ਵਕੀਲ' (public prosecutor) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਅਰਥ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਮੁਫ਼ਤ ਅਤੇ ਤੁਰੰਤ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀ ਮਦਦ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਰਕਾਰੀ ਧਿਰ ਦਾ ਵਕੀਲ।
Infringement notice	'infringement notice' ਸ਼ਬਦ ਵਰਤੋ ਜਾਂ 'ਜੁਰਮਾਨਾ ਨੋਟਿਸ' ਕਹੋ, ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਕਿ ਇਹ ਅਦਾਲਤੀ ਸਜ਼ਾ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸਿੱਧਾ ਜੁਰਮਾਨਾ ਹੈ।	ਬਹੁਤ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸਮਨ' ਜਾਂ 'ਚਾਰਜਸ਼ੀਟ' ਕਹਿ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਅਦਾਲਤੀ ਸੰਮਨ ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਬਿਨਾਂ ਅਦਾਲਤ ਗਏ ਦਿੱਤਾ ਜੁਰਮਾਨਾ ਹੈ।
Demerit points	'Demerit points' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਲਾਇਸੈਂਸ ਉੱਤੇ ਲੱਗਣ ਵਾਲੇ ਨੈਗੇਟਿਵ ਪੁਆਇੰਟ'।	ਬਹੁਤੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਜੁਰਮਾਨਾ ਪੁਆਇੰਟ' ਜਾਂ ਸਿਰਫ਼ 'ਜੁਰਮਾਨਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਪੈਸੇ ਦੇ ਜੁਰਮਾਨੇ ਅਤੇ ਲਾਇਸੈਂਸ ਪੁਆਇੰਟਸ ਦਾ ਫ਼ਰਕ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਗਲਤ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।
Good behaviour bond	ਇਸਨੂੰ 'good behaviour bond' ਹੀ ਕਹੋ ਅਤੇ ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ 'ਚੰਗੇ ਵਿਵਹਾਰ ਦੀ ਸ਼ਰਤ 'ਤੇ ਸਜ਼ਾ ਮੁਆਫ਼'। ਇਹ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆਈ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਿਸਟਮ ਦਾ ਖਾਸ ਸ਼ਬਦ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸਨੂੰ 'ਜ਼ਮਾਨਤ' (bail) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ - ਜ਼ਮਾਨਤ ਟ੍ਰਾਇਲ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਰਿਹਾਈ ਲਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਸਜ਼ਾ ਦੇ ਬਦਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸ਼ਰਤ ਹੈ।
Caution	'Caution' ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ 'ਪੁਲਿਸ ਚੇਤਾਵਨੀ' ਜਾਂ 'ਕਾਨੂੰਨੀ ਚੇਤਾਵਨੀ' ਕਹੋ, ਪਰ ਸੰਦਰਭ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰਨ ਲਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ 'Caution' ਵੀ ਨਾਲ ਵਰਤਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਸਾਵਧਾਨੀ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਇੱਕ ਆਮ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਕਾਨੂੰਨੀ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੀ ਰਸਮੀ ਸੂਚਨਾ ਹੈ।
AVO	AVO ਸ਼ਬਦ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਬੋਲੋ, ਅਤੇ ਜੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟੇ ਵਿੱਚ ਸਮਝਾਓ 'ਹਿੰਸਾ ਰੋਕਣ ਦਾ ਅਦਾਲਤੀ ਹੁਕਮ'।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾਰੀ ਵਾਰੰਟ' ਜਾਂ 'ਪੁਲਿਸ ਕੇਸ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ AVO ਸੁਰੱਖਿਆ ਹੁਕਮ ਹੈ, ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾਰੀ ਦਾ ਹੁਕਮ ਨਹੀਂ।
Justice of the Peace	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Justice of the Peace' ਜਾਂ ਸੰਖੇਪ 'JP' ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਤਸਦੀਕ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸਵੈਸੇਵੀ ਅਧਿਕਾਰੀ'।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਜੱਜ' ਜਾਂ 'ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟ' ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਪਰ JP ਅਦਾਲਤੀ ਫੈਸਲੇ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ, ਸਿਰਫ਼ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਤਸਦੀਕ ਕਰਦਾ ਹੈ।
On-the-spot fine	'ਮੌਕੇ 'ਤੇ ਦਿੱਤਾ ਜਾਣ ਵਾਲਾ ਜੁਰਮਾਨਾ' ਜਾਂ 'ਇਨਫ੍ਰਿੰਜਮੈਂਟ ਨੋਟਿਸ' ਕਹੋ; ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ 'on the spot fine' ਵੀ ਨਾਲ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਜੁਰਮਾਨਾ' ਕਹਿ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ 'ਮੌਕੇ 'ਤੇ ਦਿੱਤਾ ਜਾਣਾ' ਤੇ ਅਦਾਲਤ ਦੀ ਲੋੜ ਨਾ ਹੋਣਾ ਵਾਲੀ ਖਾਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Working with Children Check	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ 'ਵਰਕਿੰਗ ਵਿਦ ਚਿਲਡਰਨ ਚੈੱਕ' ਨੂੰ ਲਿਪੀਅੰਤਰਨ ਕਰ ਕੇ ਬੋਲੋ, ਅਤੇ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ ਛੋਟੀ ਜਿਹੀ ਵਿਆਖਿਆ ਜੋੜੋ - 'ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਬੈਕਗ੍ਰਾਊਂਡ ਜਾਂਚ'। ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਸਕੀਮ ਦਾ ਕੋਈ ਸਿੱਧਾ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸ ਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਪੁਲਿਸ ਵੈਰੀਫਿਕੇਸ਼ਨ' ਜਾਂ 'ਚਰਿੱਤਰ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਸਕੀਮ ਹੈ ਜੋ ਸਿਰਫ਼ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਹੈ, ਆਮ ਪੁਲਿਸ ਕਲੀਅਰੈਂਸ ਨਹੀਂ - ਇਸ ਨਾਲ ਖਾਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Excess	"excess" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਉਦੋਂ ਹੀ ਵਰਤੋ ਜਾਂ "ਸਵੈ-ਹਿੱਸਾ ਰਕਮ" ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਬੀਮਾ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਵਿੱਚ ਸਥਾਪਿਤ ਸ਼ਬਦ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ "ਵਾਧੂ ਰਕਮ" ਜਾਂ "ਜ਼ਿਆਦਾ ਪੈਸੇ" ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਕਿ ਇਹ ਗਾਹਕ ਦੁਆਰਾ ਪਹਿਲਾਂ ਅਦਾ ਕੀਤੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਨਿਸ਼ਚਿਤ ਰਕਮ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਵਾਧੂ ਖਰਚਾ।
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਉਦੋਂ ਹੀ ਰੱਖੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਗਾਹਕ ਸੁਰੱਖਿਆ ਕਾਨੂੰਨ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਗਾਹਕ ਹੱਕ' ਜਾਂ 'ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਦਾ ਕਾਨੂੰਨ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਗੱਲ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਕਾਨੂੰਨੀ ਢਾਂਚਾ ਹੈ।
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' ਨੂੰ ਉਦੋਂ ਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਬੋਲੋ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਕੰਪਨੀ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ ਸਰਕਾਰੀ ਬੀਮਾ ਸਕੀਮ ਸਮਝ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ ਗਲਤ ਹੈ — ਇਹ ਇੱਕ ਨਿੱਜੀ ਕੰਪਨੀ ਹੈ, ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਨਹੀਂ।
Ombudsman	ਇਸ ਨੂੰ 'ਓਮਬਡਸਮੈਨ' ਕਹੋ (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਰੱਖੋ), ਕਿਉਂਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਇਸਦਾ ਸਿੱਧਾ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ 'ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਨਿਵਾਰਣ ਲਈ ਸੁਤੰਤਰ ਅਧਿਕਾਰੀ' ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਇਸ ਨੂੰ 'ਜੱਜ' ਜਾਂ 'ਵਕੀਲ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਓਮਬਡਸਮੈਨ ਕੋਈ ਅਦਾਲਤੀ ਅਹੁਦਾ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸੁਤੰਤਰ ਸ਼ਿਕਾਇਤ-ਨਿਵਾਰਣ ਸੰਸਥਾ ਹੈ।
Private health insurance	'ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ ਹੈਲਥ ਇੰਸ਼ੂਰੈਂਸ' ਕਹੋ — ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਵਿੱਚ ਆਮ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਪਸ਼ਟ ਸਮਝ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ Medicare ਸਮਝ ਲੈਣਾ ਵੱਡੀ ਗਲਤੀ ਹੈ — ਦੋਵੇਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਹਨ, Medicare ਸਰਕਾਰੀ ਬੁਨਿਆਦੀ ਸਿਹਤ ਕਵਰ ਹੈ ਜਦਕਿ ਇਹ ਨਿੱਜੀ ਤੇ ਵਾਧੂ ਖਰੀਦਿਆ ਬੀਮਾ ਹੈ।
Membership costs	'ਮੈਂਬਰਸ਼ਿਪ ਫੀਸ' ਜਾਂ 'ਮੈਂਬਰਸ਼ਿਪ ਖਰਚੇ' ਕਹੋ — ਦੋਵੇਂ ਸਪਸ਼ਟ ਅਤੇ ਆਮ ਸਮਝੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।	ਕਈ ਵਾਰ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਟੈਕਸ' ਜਾਂ 'ਜੁਰਮਾਨਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਵੈ-ਇੱਛਤ ਸ਼ਮੂਲੀਅਤ ਲਈ ਦਿੱਤੀ ਫੀਸ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਰਕਾਰੀ ਲਾਜ਼ਮੀ ਭੁਗਤਾਨ।
Financial hardship	'ਵਿੱਤੀ ਤੰਗੀ' ਜਾਂ 'ਆਰਥਿਕ ਮੁਸ਼ਕਲ' ਕਹੋ — ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਅਤੇ ਸਹੀ ਅਨੁਵਾਦ ਹੈ।	ਕੁਝ ਲੋਕ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਗਰੀਬੀ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ financial hardship ਅਸਥਾਈ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੈ, ਸਥਾਈ ਗਰੀਬੀ ਨਹੀਂ।
Afterpay	'Afterpay' ਬ੍ਰਾਂਡ ਨਾਮ ਵਜੋਂ ਹੀ ਕਹੋ, ਨਾਲ 'ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ ਕਿਸ਼ਤਾਂ ਵਿੱਚ ਭੁਗਤਾਨ ਕਰਨ ਦੀ ਸਹੂਲਤ' ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਇਸਨੂੰ 'ਕ੍ਰੈਡਿਟ ਕਾਰਡ' ਜਾਂ 'ਲੋਨ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਵਿਆਜ-ਮੁਕਤ ਥੋੜ੍ਹੀ-ਮਿਆਦ ਦੀ ਭੁਗਤਾਨ ਯੋਜਨਾ ਹੈ, ਬੈਂਕ ਲੋਨ ਨਹੀਂ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Comprehensive insurance	'ਕੰਪ੍ਰੀਹੈਂਸਿਵ ਇੰਸ਼ੂਰੈਂਸ' ਕਹੋ ਜਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਪੂਰਨ ਬੀਮਾ' ਜੋ ਦੋਵੇਂ ਗੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਕਵਰ ਕਰੇ।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਥਰਡ ਪਾਰਟੀ ਇੰਸ਼ੂਰੈਂਸ' ਜਾਂ ਆਮ 'ਗੱਡੀ ਬੀਮਾ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਥਰਡ ਪਾਰਟੀ ਸਿਰਫ ਦੂਜੇ ਦੀ ਗੱਡੀ ਨੂੰ ਕਵਰ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੀ ਨੂੰ ਨਹੀਂ।
Third party	"third party" ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ "ਤੀਜੀ ਧਿਰ" ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਦੂਜਾ ਬੰਦਾ" ਜਾਂ "ਹੋਰ ਵਿਅਕਤੀ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਕਾਨੂੰਨੀ/ਵਿੱਤੀ ਧਿਰ ਨੂੰ ਦਰਸਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਸਿਰਫ ਕੋਈ ਹੋਰ ਬੰਦਾ।
ACCC	"ACCC" ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ; ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਖਪਤਕਾਰ ਅਤੇ ਮੁਕਾਬਲਾ ਕਮਿਸ਼ਨ" ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਪੁਲਿਸ" ਜਾਂ "ਕੋਰਟ" ਸਮਝ ਕੇ ਗਲਤ ਅਨੁਵਾਦ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ACCC ਇੱਕ ਰੈਗੂਲੇਟਰੀ ਬਾਡੀ ਹੈ, ਲਾਗੂ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਏਜੰਸੀ ਹੈ ਪਰ ਅਦਾਲਤ ਜਾਂ ਪੁਲਿਸ ਨਹੀਂ।
BPAY	BPAY ਸ਼ਬਦ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਬੋਲੋ, ਇਹ ਇੱਕ ਬ੍ਰਾਂਡ ਨਾਮ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਆਨਲਾਈਨ ਭੁਗਤਾਨ' ਜਾਂ 'ਬੈਂਕ ਟ੍ਰਾਂਸਫਰ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਖਾਸ ਸਿਸਟਮ ਦੀ ਪਛਾਣ ਗੁੰਮ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
Cooling-off period	'ਕੂਲਿੰਗ ਆਫ ਪੀਰੀਅਡ' ਕਹੋ ਜਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਸੌਂਦਾ ਰੱਦ ਕਰਨ ਦਾ ਮਿਥਿਆ ਸਮਾਂ'।	ਇਸਨੂੰ 'ਵਾਪਸੀ ਦੀ ਗਾਰੰਟੀ' ਜਾਂ 'ਰਿਫੰਡ ਪਾਲਿਸੀ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਮਾਂ-ਸੀਮਾ ਹੈ, ਆਮ ਦੁਕਾਨ ਦੀ ਰਿਫੰਡ ਨੀਤੀ ਨਹੀਂ।
Direct debit	"direct debit" ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਵਰਤੋ ਜਾਂ ਸਮਝਾਉਣ ਲਈ "ਸਿੱਧਾ ਖਾਤੇ ਵਿੱਚੋਂ ਪੈਸੇ ਕੱਟਣਾ" ਕਹੋ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਆਟੋਮੈਟਿਕ ਭੁਗਤਾਨ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਥੋੜ੍ਹਾ ਵੱਖਰਾ ਹੈ, ਜਦਕਿ direct debit ਖਾਸ ਤੌਰ 'ਤੇ ਬੈਂਕ ਖਾਤੇ ਤੋਂ ਸਿੱਧੀ ਕਟੌਤੀ ਨੂੰ ਦਰਸਾਉਂਦਾ ਹੈ।
Hardship arrangement	"hardship arrangement" ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ "ਵਿੱਤੀ ਮੁਸ਼ਕਲ ਸਮਝੌਤਾ" ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿੱਧਾ "ਕਰਜ਼ਾ ਮਾਫੀ" ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਕਰਜ਼ਾ ਖਤਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਸਗੋਂ ਭੁਗਤਾਨ ਦੀਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਵਿੱਚ ਅਸਥਾਈ ਬਦਲਾਅ ਕਰਦਾ ਹੈ।

Employment · 14

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' ਨਾਂ ਹੀ ਰੱਖੋ (ਜਿਵੇਂ Fair Work Ombudsman/Commission), ਇਹ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਨਾਂ ਹੈ।	ਇਸ ਨੂੰ 'ਨਿਆਂਪੂਰਨ ਕੰਮ' ਵਰਗਾ ਸ਼ਬਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸੰਸਥਾ ਦੇ ਨਾਂ ਨੂੰ ਗਾਇਬ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।
Unfair dismissal	"unfair dismissal" ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰੱਖੋ ਜਾਂ "ਬੇਇਨਸਾਫ਼ੀ ਨਾਲ ਨੌਕਰੀ ਤੋਂ ਕੱਢਣਾ" ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸ਼ਬਦ ਹੈ।	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ "ਨੌਕਰੀ ਤੋਂ ਕੱਢਣਾ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ "ਬੇਇਨਸਾਫ਼ੀ" (unfair) ਵਾਲਾ ਕਾਨੂੰਨੀ ਪੱਖ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਅੰਕ ਕੱਟੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Superannuation	ਕਹੋ 'ਸੁਪਰਐਨੂਏਸ਼ਨ' (English word as-is), ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ 'ਰਿਟਾਇਰਮੈਂਟ ਫੰਡ' ਜੋੜ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਪੈਨਸ਼ਨ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਪੈਨਸ਼ਨ ਸਰਕਾਰ ਵੱਲੋਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜਦਕਿ ਸੁਪਰਐਨੂਏਸ਼ਨ ਰੋਜ਼ਗਾਰਦਾਤਾ ਦਾ ਯੋਗਦਾਨ ਹੈ, ਇਸ ਨਾਲ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗਲਤ ਟ੍ਰਾਂਸਫਰ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
WorkCover	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ 'WorkCover' ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਜਿਵੇਂ ਹੈ ਓਵੇਂ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ 'ਕੰਮ 'ਤੇ ਲੱਗੀ ਸੱਟ ਦਾ ਬੀਮਾ' ਜੋੜ ਦਿਓ।	ਬਹੁਤ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਮ 'ਸਿਹਤ ਬੀਮਾ' ਜਾਂ Medicare ਸਮਝ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਕੰਮ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਸੱਟ ਲਈ ਹੈ, ਆਮ ਬਿਮਾਰੀ ਲਈ ਨਹੀਂ।
Enterprise agreement	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ 'enterprise agreement' ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ ਜਾਂ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ 'ਕੰਪਨੀ-ਪੱਧਰ ਦਾ ਕੰਮ ਸਮਝੌਤਾ' ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਸਿੱਧਾ ਪੰਜਾਬੀ ਬਰਾਬਰ ਨਹੀਂ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਕੰਟਰੈਕਟ' ਜਾਂ 'ਨੌਕਰੀ ਦਾ ਇਕਰਾਰਨਾਮਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਕੰਟਰੈਕਟ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸਮੂਹਿਕ, ਰਜਿਸਟਰਡ ਸਮਝੌਤਾ ਹੈ।
Payslip	'ਪੇਸਲਿੱਪ' (payslip) ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਤਨਖਾਹ ਦੀ ਪਰਚੀ' ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਤਨਖਾਹ' (ਭਾਵ salary ਹੀ) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ — payslip ਖੁਦ ਪੈਸਾ ਨਹੀਂ, ਸਗੋਂ ਉਸਦਾ ਲਿਖਤੀ ਰਿਕਾਰਡ ਹੈ।
Tax file number	'tax file number' ਜਾਂ ਸੰਖੇਪ 'TFN' ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਨੰਬਰ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸੋਸ਼ਲ ਸਿਕਿਓਰਿਟੀ ਨੰਬਰ' ਜਾਂ ਆਮ 'ਟੈਕਸ ਨੰਬਰ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ TFN ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਦਾ ਖਾਸ ਸਿਸਟਮ ਹੈ, ਕੋਈ ਹੋਰ ਦੇਸ਼ ਦਾ ਸਿਸਟਮ ਨਹੀਂ।
Workers compensation	'workers compensation' ਸ਼ਬਦ ਵਰਤੋ ਜਾਂ 'ਕੰਮ 'ਤੇ ਸੱਟ ਦਾ ਮੁਆਵਜ਼ਾ' ਕਹੋ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਇੰਸ਼ੂਰੈਂਸ ਕਲੇਮ' ਜਾਂ Centrelink ਨਾਲ ਜੋੜ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ; ਇਹ ਵੱਖਰੀ, ਰੁਜ਼ਗਾਰਦਾਤਾ-ਅਧਾਰਿਤ ਸਕੀਮ ਹੈ, ਸਰਕਾਰੀ ਭੱਤਾ ਨਹੀਂ।
Penalty rates	'Penalty rates' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਵਾਧੂ ਸਮੇਂ ਦੀ ਵਧੀ ਹੋਈ ਤਨਖਾਹ ਦਰ' ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਓਵਰਟਾਈਮ' ਸਮਝ ਕੇ ਉਹੀ ਸ਼ਬਦ ਵਰਤ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਓਵਰਟਾਈਮ ਵਾਧੂ ਘੰਟਿਆਂ ਲਈ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਪੈਨਲਟੀ ਰੇਟ ਖਾਸ ਦਿਨਾਂ/ਸਮਿਆਂ 'ਤੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਘੰਟੇ ਆਮ ਹੀ ਹੋਣ।
Long service leave	'Long Service Leave' ਸ਼ਬਦ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ 'ਲੰਬੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਬਦਲੇ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਛੁੱਟੀ' ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਸਾਲਾਨਾ ਛੁੱਟੀ' (annual leave) ਸਮਝ ਲੈਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਵੱਖਰੀ ਅਤੇ ਲੰਬੀ ਸੇਵਾ ਬਾਅਦ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਛੁੱਟੀ ਹੈ।
Probation period	'ਪ੍ਰੋਬੇਸ਼ਨ ਪੀਰੀਅਡ' ਕਹੋ (ਲਿਪੀਅੰਤਰਨ), ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਸ਼ੁਰੂਆਤੀ ਪਰਖ ਸਮਾਂ' ਜੋੜ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਕਈ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸਜ਼ਾ ਦਾ ਸਮਾਂ' ਜਾਂ 'ਪੈਰੋਲ' ਵਰਗੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨਾਲ ਉਲਝਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਨੌਕਰੀ ਦੀ ਪਰਖ ਵਾਲਾ ਸਮਾਂ ਹੈ।
Casual loading	'Casual Loading' ਸ਼ਬਦ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਰਤੋ ਅਤੇ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ 'ਕੈਜ਼ੂਅਲ ਕਰਮਚਾਰੀ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀ ਵਾਧੂ ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਤਨਖਾਹ' ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਵਾਧੂ ਤਨਖਾਹ' ਜਾਂ 'ਬੋਨਸ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਥਾਈ ਲਾਭਾਂ ਦੀ ਗ਼ੈਰ-ਹਾਜ਼ਰੀ ਦਾ ਮੁਆਵਜ਼ਾ ਹੈ, ਕੋਈ ਵਾਧੂ ਇਨਾਮ ਨਹੀਂ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Super	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ "super" ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ; ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਰਿਟਾਇਰਮੈਂਟ ਫੰਡ" ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਪੈਨਸ਼ਨ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਪੈਨਸ਼ਨ ਸਰਕਾਰੀ Centrelink ਭੁਗਤਾਨ ਹੈ, ਜਦਕਿ super ਮਾਲਕ ਦੁਆਰਾ ਯੋਗਦਾਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਨਿੱਜੀ ਬਚਤ ਫੰਡ ਹੈ।
TFN	"TFN" ਜਾਂ "ਟੈਕਸ ਫਾਈਲ ਨੰਬਰ" ਕਹੋ, ਪੂਰਾ ਨਾਮ ਨਾਲ ਬੋਲਣਾ ਸਭ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ ABN ਜਾਂ Medicare ਨੰਬਰ ਨਾਲ ਉਲਝਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਬਿਲਕੁਲ ਵੱਖਰੇ ਮਕਸਦ ਲਈ ਹਨ।

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Waiting period	"waiting period" ਨੂੰ "ਉਡੀਕ ਦੀ ਮਿਆਦ" ਕਹੋ, ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਤੇ ਸਿੱਧਾ ਅਨੁਵਾਦ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ "ਦੇਰੀ" ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨਿਕ ਗਲਤੀ ਕਾਰਨ ਹੋਈ ਦੇਰੀ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਨਿਯਮਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਨਿਰਧਾਰਿਤ ਸਮਾਂ ਹੈ।
Concession card	"Concession card" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰੱਖੋ ਜਾਂ "ਛੂਟ ਵਾਲਾ ਕਾਰਡ" ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ Centrelink ਸਕੀਮ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ।	ਕਈ ਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਪੈਨਸ਼ਨ ਕਾਰਡ" ਕਹਿ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ concession card ਸਿਰਫ਼ ਪੈਨਸ਼ਨਰਾਂ ਲਈ ਨਹੀਂ, ਹੋਰ ਯੋਗ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਵੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
myGov	ਇਸਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'myGov' ਕਹੋ, ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਨਾਮ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸਰਕਾਰੀ ਵੈੱਬਸਾਈਟ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਖਾਸ ਪਲੇਟਫਾਰਮ ਦੀ ਪਛਾਣ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
Centrelink	ਇਸਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Centrelink' ਕਹੋ, ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਨਾਮ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਸਰਕਾਰੀ ਭੱਤਾ ਦਫ਼ਤਰ' ਜਾਂ 'ਵੈਲਫੇਅਰ ਦਫ਼ਤਰ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਨਾਲ ਖਾਸ ਏਜੰਸੀ ਦੀ ਪਛਾਣ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਨੰਬਰ ਕੱਟਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
JobSeeker	'JobSeeker' ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲੋ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ Centrelink ਦੀ ਸਰਕਾਰੀ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਬੇਰੋਜ਼ਗਾਰੀ ਭੱਤਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਬੇਰੋਜ਼ਗਾਰੀ ਭੱਤਾ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਹੀ ਕਾਫ਼ੀ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਪਰ ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ ਖਾਸ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਦਾ ਨਾਮ 'JobSeeker' ਗੁਆਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਜਾਣਕਾਰੀ-ਟ੍ਰਾਂਸਫਰ ਵਿੱਚ ਸਟੀਕਤਾ ਦਾ ਅੰਕ ਕੱਟਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
Age Pension	'ਏਜ ਪੈਨਸ਼ਨ' ਕਹੋ ਜਾਂ 'ਬੁਢਾਪਾ ਪੈਨਸ਼ਨ' ਵਜੋਂ ਸਮਝਾਓ, ਇਹ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰੇ ਕਿ ਇਹ Centrelink ਰਾਹੀਂ ਮਿਲਦੀ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਰਿਟਾਇਰਮੈਂਟ ਫੰਡ' ਜਾਂ 'ਸੁਪਰਾਐਨੂਏਸ਼ਨ' ਨਾਲ ਗਲਤੀ ਨਾ ਕਰੋ — ਇਹ ਵੱਖਰੀ ਨਿੱਜੀ ਬੱਚਤ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਏਜ ਪੈਨਸ਼ਨ ਸਰਕਾਰੀ ਭੁਗਤਾਨ ਹੈ।
Carer Payment	Carer Payment ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਨਾਲ ਛੋਟਾ ਵਿਆਖਿਆ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'Centrelink ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਪੇਸ਼ੇਵਰ'।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਪੈਨਸ਼ਨ' ਜਾਂ 'ਭੱਤਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਤੌਰ 'ਤੇ ਦੇਖਭਾਲ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਲਈ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਜਾਂ ਬੇਰੋਜ਼ਗਾਰੀ ਲਈ।
Income test	'Income Test' ਸ਼ਬਦ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ 'ਆਮਦਨ ਦੀ ਜਾਂਚ' ਹੈ ਜੋ Centrelink ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਲਈ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ 'ਟੈਕਸ ਟੈਸਟ' ਜਾਂ 'ਆਮਦਨ ਟੈਕਸ' ਸਮਝ ਲੈਣਾ ਗਲਤ ਹੈ - ਇਹ ਟੈਕਸ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਭੱਤੇ ਦੀ ਯੋਗਤਾ ਜਾਂਚਣ ਲਈ ਹੈ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Mutual obligation	'mutual obligation' ਨੂੰ 'ਆਪਸੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਦੀਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ, ਨਾਲ ਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਬਰੈਕਟ ਵਿੱਚ ਦੱਸਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।	ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿੱਧਾ 'ਦੋਹਾਂ ਧਿਰਾਂ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ' ਜਾਂ ਆਮ 'ਫ਼ਰਜ਼' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ Centrelink ਦੀ ਖਾਸ ਸ਼ਰਤ ਵਾਲਾ ਮਤਲਬ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
Healthcare card	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Healthcare Card' ਕਹੋ, ਨਾਲ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ Medicare ਕਾਰਡ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਰਿਆਇਤੀ ਕਾਰਡ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸ ਨੂੰ Medicare ਕਾਰਡ ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹਨ — Medicare ਸਭ ਲਈ ਹੈ, Healthcare Card ਸਿਰਫ ਰਿਆਇਤ ਲੈਣ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ।
Rent Assistance	'Rent Assistance' ਨੂੰ 'ਕਿਰਾਏ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ' ਕਹੋ, ਨਾਲ ਹੀ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਾਮ ਵੀ ਦੱਸ ਦਿਓ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਕਿਰਾਇਆ' ਜਾਂ 'ਮਕਾਨ ਭੱਤਾ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ Centrelink ਸਕੀਮ ਹੈ, ਨਾ ਕਿ ਆਮ ਭੱਤਾ ਜੋ ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੋਵੇ।
Assets test	"assets test" ਨੂੰ "ਜਾਇਦਾਦ ਟੈਸਟ" ਜਾਂ "ਸੰਪਤੀ ਜਾਂਚ" ਕਹਿ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਆਮਦਨ ਟੈਸਟ" (income test) ਨਾਲ ਰਲਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਦੋ ਵੱਖਰੇ ਟੈਸਟ ਹਨ — ਇੱਕ ਜਾਇਦਾਦ ਦੀ ਕੀਮਤ ਵੇਖਦਾ ਹੈ, ਦੂਜਾ ਕਮਾਈ।
Carer Allowance	"Carer Allowance" ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ Centrelink ਦੀ ਖਾਸ ਸਕੀਮ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਦੇਖਭਾਲ ਭੱਤਾ" ਕਹਿ ਕੇ ਆਮ ਲਫਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਖਾਸ ਸਕੀਮ ਦਾ ਨਾਮ ਹੋਣ ਦੀ ਥਾਂ ਆਮ ਸ਼ਬਦ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਤੇ ਨੰਬਰ ਗੁਆਚ ਸਕਦਾ ਹੈ।
Family Tax Benefit	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Family Tax Benefit' ਕਹੋ, ਨਾਲ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟਾ ਵਾਕ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ Centrelink ਦੀ ਵਿੱਤੀ ਸਹਾਇਤਾ'।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਮ 'ਟੈਕਸ ਛੋਟ' (tax rebate/exemption) ਸਮਝ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਟੈਕਸ ਛੋਟ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸਿੱਧੀ ਅਦਾਇਗੀ (payment) ਹੈ।

Community · 11

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' ਨਾਮ ਓਵੇਂ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਮਾਨਸਿਕ ਸਿਹਤ ਸਹਾਇਤਾ ਸੰਸਥਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰ ਦਿਓ।	ਇਸ ਨੂੰ ਹਸਪਤਾਲ ਜਾਂ ਸਰਕਾਰੀ ਹੈਲਪਲਾਈਨ ਨੰਬਰ ਸਮਝ ਕੇ ਗਲਤ ਵੇਰਵਾ ਜੋੜਨਾ ਗਲਤੀ ਹੈ — ਇਹ ਇੱਕ ਸਹਾਇਤਾ/ਜਾਗਰੂਕਤਾ ਸੰਸਥਾ ਹੈ, ਖਾਸ ਨੰਬਰ ਜਾਂ ਵੇਰਵਾ ਬਿਨਾਂ ਪੱਕੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇ ਨਹੀਂ ਦੱਸਣਾ ਚਾਹੀਦਾ।
Palliative care	'ਪੈਲੀਏਟਿਵ ਕੇਅਰ' ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਿਪੀਅੰਤਰਿਤ ਕਰਕੇ ਬੋਲੋ, ਨਾਲ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ ਛੋਟਾ ਵਿਆਖਿਆ ਵਾਕ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'ਆਖਰੀ ਸਮੇਂ ਦੀ ਆਰਾਮਦਾਇਕ ਦੇਖਭਾਲ'।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਇਲਾਜ' ਜਾਂ 'ਸਿਹਤ ਸੇਵਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਬਿਮਾਰੀ ਠੀਕ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਇਹ ਆਰਾਮ-ਕੇਂਦਰਿਤ ਦੇਖਭਾਲ ਹੈ, ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Counselling sessions	'ਕੌਂਸਲਿੰਗ ਸੈਸ਼ਨ' ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਮਸ਼ਵਰੇ ਦੇ ਸੈਸ਼ਨ' ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਬੈਰੇਪੀ' ਜਾਂ 'ਇਲਾਜ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਭਾਵ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਕੌਂਸਲਿੰਗ ਮੈਡੀਕਲ ਇਲਾਜ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਗੱਲਬਾਤ ਰਾਹੀਂ ਸਹਾਇਤਾ ਹੈ।
My Aged Care	ਇਸਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਾਉਨ ਵਾਂਗ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ 'My Aged Care', ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ ਬੁਢੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਲਈ ਸਰਕਾਰੀ ਸੇਵਾ ਹੈ।	ਇਸਦਾ ਸ਼ਬਦ-ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਕੇ 'ਮੇਰੀ ਬੁੱਢੀ ਦੇਖਭਾਲ' ਕਹਿਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਦਾ ਨਾਮ ਹੈ, ਆਮ ਵਾਕਾਂਸ਼ ਨਹੀਂ।
Respite	'ਰੈਸਪਾਈਟ ਕੇਅਰ' ਕਹੋ ਜਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਬੇੜੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਅਸਥਾਈ ਦੇਖਭਾਲ ਜੋ ਦੇਖਭਾਲਕਰਤਾ ਨੂੰ ਆਰਾਮ ਦੇਣ ਲਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ'।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਛੁੱਟੀ' ਜਾਂ 'ਆਰਾਮ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਦੇਖਭਾਲਕਰਤਾ ਦੀ ਛੁੱਟੀ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਮਰੀਜ਼ ਲਈ ਬਦਲਵੀਂ ਦੇਖਭਾਲ ਸੇਵਾ ਹੈ, ਇਹ ਫਰਕ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
TIS National	'TIS National' ਨਾਮ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ' ਜੋੜ ਦਿਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟਰ' ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਖਾਸ ਵਿਅਕਤੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੱਧਰ ਦੀ ਸਰਕਾਰੀ ਫ਼ੋਨ ਸੇਵਾ ਹੈ।
Home care package	'Home care package' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਘਰ ਵਿੱਚ ਦੇਖਭਾਲ ਲਈ ਸਰਕਾਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪੈਕੇਜ' ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ NDIS ਨਾਲ ਮਿਲਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਸਿਰਫ਼ 'ਨਰਸਿੰਗ ਸਹਾਇਤਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਬੁਢਾਪੇ ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ (aged care) ਲਈ ਹੈ, ਅਪੰਗਤਾ ਸਕੀਮ ਨਹੀਂ।
Aged care assessment	"aged care assessment" ਨੂੰ "ਬਜ਼ੁਰਗ ਦੇਖਭਾਲ ਮੁਲਾਂਕਣ" ਕਹਿ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ "ਮੈਡੀਕਲ ਚੈਕਅਪ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਸਿਹਤ ਜਾਂਚ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਦੇਖਭਾਲ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਯੋਗਤਾ ਤੈਅ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਰਸਮੀ ਮੁਲਾਂਕਣ ਹੈ।
ACAT	"ACAT" ਸ਼ਬਦ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਰਤੋ; ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ "ਬਜ਼ੁਰਗ ਦੇਖਭਾਲ ਮੁਲਾਂਕਣ ਟੀਮ" ਕਹਿ ਕੇ ਸਮਝਾਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿੱਧਾ "ਡਾਕਟਰ ਦੀ ਟੀਮ" ਜਾਂ "ਹਸਪਤਾਲ ਟੀਮ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ACAT ਖਾਸ ਤੌਰ 'ਤੇ aged care ਯੋਗਤਾ ਲਈ ਬਣੀ ਸਰਕਾਰੀ-ਪ੍ਰਵਾਨਿਤ ਮੁਲਾਂਕਣ ਟੀਮ ਹੈ, ਆਮ ਡਾਕਟਰੀ ਇਲਾਜ ਟੀਮ ਨਹੀਂ।
Interpreter service	"interpreter service" ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਕਹੋ ਜਾਂ "ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਸੇਵਾ" ਕਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ "ਅਨੁਵਾਦਕ" (translator) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ interpreter ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਗੱਲਬਾਤ ਲਈ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜਦਕਿ translator ਲਿਖਤੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਲਈ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
NDIS	NDIS ਸ਼ਬਦ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਪੰਗਤਾ ਬੀਮਾ ਸਕੀਮ NDIS' ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਅਪੰਗਤਾ ਦੀ ਪੈਨਸ਼ਨ' ਜਾਂ 'ਸਿਹਤ ਬੀਮਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ NDIS ਪੈਸੇ ਦੀ ਪੈਨਸ਼ਨ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਸੇਵਾਵਾਂ/ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਫੰਡਿੰਗ ਸਕੀਮ ਹੈ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Online portal	'ਆਨਲਾਈਨ ਪੋਰਟਲ' ਕਹਿ ਦਿਓ — ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਮ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਆਨਲਾਈਨ ਸਿਸਟਮ/ਵੈੱਬਸਾਈਟ' ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਦਫ਼ਤਰ' ਜਾਂ 'ਸਟੇਸ਼ਨ' ਵਰਗਾ ਸ਼ਬਦ ਵਰਤ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਭੌਤਿਕ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਡਿਜੀਟਲ ਪ੍ਰਣਾਲੀ ਹੈ।
Home Affairs	'Home Affairs' ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ 'ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਤੇ ਵੀਜ਼ਾ ਵਿਭਾਗ' ਕਹਿ ਕੇ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰ ਦਿਓ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਗ੍ਰਹਿ ਮੰਤਰਾਲਾ' (ਭਾਰਤੀ ਸੰਦਰਭ ਵਾਲਾ ਸ਼ਬਦ) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ/ਬਾਰਡਰ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਵਿਭਾਗ ਹੈ, ਆਮ ਅੰਦਰੂਨੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਮੰਤਰਾਲਾ ਨਹੀਂ।
Services Australia	'Services Australia' ਨਾਮ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਰਕਾਰੀ ਏਜੰਸੀ ਦਾ ਅਧਿਕਾਰਿਕ ਨਾਮ ਹੈ; ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ ਸਮਝਾਓ ਕਿ ਇਹ Medicare ਅਤੇ Centrelink ਵਰਗੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੇਣ ਵਾਲੀ ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਸਥਾ ਹੈ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਸਰਕਾਰੀ ਦਫ਼ਤਰ' ਜਾਂ ਸਿਰਫ਼ 'Centrelink' ਕਹਿ ਕੇ ਬਦਲ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਸਹੀ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਨਾਮ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਾ ਸਹੀ ਤਬਾਦਲਾ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ।
Bridging visa	'ਬ੍ਰਿਜਿੰਗ ਵੀਜ਼ਾ' ਕਹੋ (ਟ੍ਰਾਂਸਲਿਟੇਸ਼ਨ), ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ 'ਆਰਜ਼ੀ ਵੀਜ਼ਾ' ਜੋੜ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਇਸਨੂੰ 'ਸਥਾਈ ਵੀਜ਼ਾ' ਜਾਂ ਸਿਰਫ਼ 'ਆਰਜ਼ੀ ਵੀਜ਼ਾ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਕਿਸਮ ਦਾ ਵੀਜ਼ਾ ਹੈ ਜੋ ਸਿਰਫ਼ ਫੈਸਲਾ ਆਉਣ ਤੱਕ ਵੈਧ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।
Citizenship test	'Citizenship test' ਹੀ ਬੋਲੋ, ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ 'ਨਾਗਰਿਕਤਾ ਟੈਸਟ' ਕਹਿ ਦਿਓ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਟੈਸਟ' ਜਾਂ 'ਵੀਜ਼ਾ ਟੈਸਟ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਨਾਗਰਿਕਤਾ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਪੜਾਅ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਹੈ, ਵੀਜ਼ਾ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਨਾਲ ਨਹੀਂ।
NAATI	'NAATI' ਨੂੰ ਜਿਵੇਂ ਦੀ ਤਿਵੇਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਇਸਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾ ਕਰੋ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਅਨੁਵਾਦ ਬੋਰਡ' ਜਾਂ 'ਟੈਸਟ ਸੰਸਥਾ' ਕਹਿ ਕੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਇੱਕ ਖ਼ਾਸ ਨਾਮ ਹੈ।
Partner visa	'Partner visa' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਸਾਥੀ ਵੀਜ਼ਾ' ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਮੈਰਿਜ ਵੀਜ਼ਾ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਵਿਆਹੇ ਜੋੜਿਆਂ ਲਈ ਨਹੀਂ, ਡੀ-ਫੈਕਟੋ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਕਵਰ ਕਰਦਾ ਹੈ।
Permanent resident	'ਸਥਾਈ ਨਿਵਾਸੀ' ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ 'permanent resident' ਵੀ ਨਾਲ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਨਾਗਰਿਕ' ਜਾਂ 'citizen' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਸਥਾਈ ਨਿਵਾਸੀ ਅਤੇ ਨਾਗਰਿਕ ਦੇ ਹੱਕ ਵੱਖਰੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ (ਜਿਵੇਂ ਵੋਟ ਦਾ ਹੱਕ)।
Skills assessment	'Skills Assessment' ਨੂੰ 'ਹੁਨਰ ਮੁਲਾਂਕਣ' ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਨਾਲ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹੋ।	ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ਼ 'ਟੈਸਟ' ਜਾਂ 'ਇਮਤਿਹਾਨ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਵਿਦਿਅਕ ਟੈਸਟ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਕਿੱਤਾ-ਯੋਗਤਾ ਦੀ ਰਸਮੀ ਤਸਦੀਕ ਹੈ।
Visa condition	"ਵੀਜ਼ਾ ਸ਼ਰਤ" ਜਾਂ "ਵੀਜ਼ਾ ਕੰਡੀਸ਼ਨ" ਕਹੋ, ਦੋਵੇਂ ਸਪਸ਼ਟ ਅਤੇ ਸਵੀਕਾਰਯੋਗ ਹਨ।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ "ਵੀਜ਼ਾ ਨਿਯਮ" ਜਾਂ ਪੂਰੀ ਇਮੀਗ੍ਰੇਸ਼ਨ ਪਾਲਿਸੀ ਸਮਝ ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਦਕਿ ਇਹ ਕਿਸੇ ਖਾਸ ਵੀਜ਼ੇ ਨਾਲ ਜੁੜੀ ਖਾਸ ਸ਼ਰਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਆਮ ਨਿਯਮ ਨਹੀਂ।

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ, ਇਸ ਨੂੰ ਨਾਮ ਵਜੋਂ ਹੀ ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ 'ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ — TAFE ਵੇਕੇਸ਼ਨਲ/ਤਕਨੀਕੀ ਸਿਖਲਾਈ ਸੰਸਥਾ ਹੈ, ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਾਂਗ ਡਿਗਰੀ ਸੰਸਥਾ ਨਹੀਂ।
Public school	'ਸਰਕਾਰੀ ਸਕੂਲ' ਕਹੋ, ਇਹ ਸਹੀ ਅਤੇ ਸਮਝਣ ਯੋਗ ਅਨੁਵਾਦ ਹੈ।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਪਬਲਿਕ ਸਕੂਲ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਪੰਜਾਬੀ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ 'ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ/ਪਬਲਿਕ ਸਕੂਲ' (ਜਿਵੇਂ ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਈਵੇਟ ਵਧੀਆ ਸਕੂਲ) ਵਾਲਾ ਗਲਤ ਅਰਥ ਦੇ ਸਕਦਾ ਹੈ।
VET	'VET' ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕਹੋ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ 'ਕਿੱਤਾਮੁਖੀ ਸਿਖਲਾਈ' ਜੋੜ ਦਿਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਅਕਸਰ ਇਸਨੂੰ ਜਾਨਵਰਾਂ ਦੇ ਡਾਕਟਰ (veterinarian) ਸਮਝ ਕੇ 'ਪਸ਼ੂ ਡਾਕਟਰ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸੰਦਰਭ ਵਿੱਚ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਗਲਤ ਅਰਥ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।
NAPLAN	ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਵਿੱਚ NAPLAN ਸ਼ਬਦ ਓਵੇਂ ਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਬੋਲੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਨਾਲ ਛੋਟਾ ਵਿਆਖਿਆ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'ਸਕੂਲੀ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪਰੀਖਿਆ NAPLAN'।	ਕਈ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਸਕੂਲ ਦਾ ਟੈਸਟ' ਜਾਂ 'ਸਾਲਾਨਾ ਇਮਤਿਹਾਨ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਕਲਾਸ ਦੀ ਆਮ ਪ੍ਰੀਖਿਆ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਖਾਸ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਮੁਲਾਂਕਣ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਹੈ, ਇਸ ਨਾਲ ਖਾਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗੁਆਚ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
Prep	"Prep" ਸ਼ਬਦ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵਰਤੋ ਜਾਂ ਲੋੜ ਪੈਣ 'ਤੇ "ਸਕੂਲ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਸਾਲ" ਕਹੋ, ਕਿਉਂਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਿੱਧਾ ਬਰਾਬਰ ਸ਼ਬਦ ਨਹੀਂ ਹੈ।	ਬਹੁਤੇ ਇਸਨੂੰ "ਪ੍ਰੀ-ਸਕੂਲ" ਜਾਂ "ਕਿੰਡਰਗਾਰਟਨ" ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ Prep ਰਸਮੀ ਸਕੂਲੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹੈ, ਪ੍ਰੀ-ਸਕੂਲ ਨਹੀਂ।
HSC	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'HSC' ਕਹੋ, ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਸਮਝਾਓ 'NSW ਦੀ ਸਕੂਲ ਖਤਮ ਹੋਣ ਦੀ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਪ੍ਰੀਖਿਆ'।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਮ 'ਬੋਰਡ ਪ੍ਰੀਖਿਆ' (ਜਿਵੇਂ ਭਾਰਤ ਦੇ 12ਵੀਂ ਬੋਰਡ) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਸ ਦੀ NSW-ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਪਛਾਣ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
Kindergarten	ਇਸ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਹੀ 'Kindergarten' ਕਹੋ, ਸੰਦਰਭ ਮੁਤਾਬਕ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰੋ ਕਿ ਇਹ ਸਕੂਲ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤੀ ਕਲਾਸ ਹੈ ਜਾਂ ਪ੍ਰੀ-ਸਕੂਲ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸ ਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ 'ਨਰਸਰੀ' ਜਾਂ 'ਪ੍ਰੀ-ਸਕੂਲ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜੋ NSW ਵਰਗੇ ਰਾਜਾਂ ਵਿੱਚ ਗਲਤ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਉੱਥੇ ਇਹ ਰਸਮੀ ਸਕੂਲ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਕਲਾਸ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।
Scholarship	"ਸਕਾਲਰਸ਼ਿਪ" ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਵਰਤੋ, ਇਹ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਆਮ ਤੌਰ 'ਤੇ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	ਇਸਨੂੰ "ਕਰਜ਼ਾ" ਜਾਂ "ਸਟੂਡੈਂਟ ਲੋਨ" ਸਮਝ ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਸਕਾਲਰਸ਼ਿਪ ਵਾਪਸ ਨਹੀਂ ਕਰਨੀ ਪੈਂਦੀ, ਜਦਕਿ ਲੋਨ ਵਾਪਸ ਕਰਨਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।
Year 12	ਕਹੋ 'ਸਾਲ 12' ਜਾਂ ਸਿੱਧਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ 'Year 12', ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ ਛੋਟੀ ਜਿਹੀ ਵਿਆਖਿਆ ਜੋੜੋ ਜਿਵੇਂ 'ਸਕੂਲ ਦਾ ਆਖਰੀ ਸਾਲ'।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ '12ਵੀਂ ਜਮਾਤ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਭਾਰਤੀ ਸਿਸਟਮ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਅਤੇ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਅਨ ਸਿਸਟਮ ਦੇ ਸੰਦਰਭ ਨਾਲ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੇਲ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਗਲਤ ਪ੍ਰਸੰਗ ਮਿਲ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Housing · 4

Australian term	How to render it in Punjabi	Where marks are lost
Bond	'ਬੱਡ' ਸ਼ਬਦ ਬੋਲੇ ਅਤੇ ਲੋੜ ਪਵੇ ਤਾਂ 'ਸੁਰੱਖਿਆ ਰਾਸ਼ੀ' ਜਾਂ 'ਜਮ੍ਹਾ ਰਾਸ਼ੀ' ਸਮਝਾਓ।	ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ 'ਪਹਿਲਾ ਮਹੀਨੇ ਦਾ ਕਿਰਾਇਆ' ਸਮਝ ਲੈਂਦੇ ਹਨ, ਜਦਕਿ ਬੱਡ ਵੱਖਰੀ ਰਾਸ਼ੀ ਹੈ ਜੋ ਵਾਪਸ ਮਿਲਣ ਵਾਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਕਿਰਾਏ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਗਿਣੀ ਜਾਂਦੀ।
Lease agreement	'lease agreement' ਨੂੰ 'ਕਿਰਾਏ ਦਾ ਸਮਝੌਤਾ' ਕਹੋ, ਇਹ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਪਸ਼ਟ ਅਤੇ ਸਹੀ ਅਰਥ ਦਿੰਦਾ ਹੈ।	ਕੁਝ ਉਮੀਦਵਾਰ ਇਸਨੂੰ ਸਿਰਫ 'ਕਿਰਾਇਆ' (rent) ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਗਲਤ ਹੈ - ਕਿਰਾਇਆ ਸਿਰਫ ਪੈਸੇ ਦੀ ਰਕਮ ਹੈ, ਜਦਕਿ lease agreement ਪੂਰਾ ਕਾਨੂੰਨੀ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਸ਼ਰਤਾਂ ਵੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ।
Council rates	'ਕੌਂਸਲ ਰੇਟਸ' ਕਹੋ ਜਾਂ ਸਮਝਾਓ 'ਸਥਾਨਕ ਕੌਂਸਲ ਦਾ ਜਮੀਨ/ਘਰ ਟੈਕਸ'।	ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਪ੍ਰਾਪਰਟੀ ਟੈਕਸ' ਜਾਂ 'ਹਾਊਸ ਟੈਕਸ' ਕਹਿ ਦੇਣਾ ਗੁੰਮਰਾਹਕੁੰਨ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਖਾਸ ਤੌਰ 'ਤੇ ਸਥਾਨਕ ਕੌਂਸਲ ਵੱਲੋਂ ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਰਾਜ ਜਾਂ ਸੰਘੀ ਟੈਕਸ ਨਹੀਂ।
Public housing	'ਸਰਕਾਰੀ ਹਾਊਸਿੰਗ' ਜਾਂ 'ਪਬਲਿਕ ਹਾਊਸਿੰਗ' ਕਹੋ, ਦੋਵੇਂ ਸਵੀਕਾਰਯੋਗ ਹਨ।	ਕੁਝ ਲੋਕ ਇਸਨੂੰ ਆਮ 'ਕਿਰਾਏ ਦਾ ਮਕਾਨ' ਕਹਿ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਖਾਸ ਸਰਕਾਰੀ ਸਬਸਿਡੀ ਵਾਲੀ ਸਕੀਮ ਹੋਣ ਦਾ ਮਤਲਬ ਗੁੰਮ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.